

# CONGRESO CIUTI 2021

*Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas: nuevos contextos en la profesión y en la formación*

16-17 de septiembre de 2021

Facultad de Traducción e Interpretación  
Universidad de Granada, Granada, España

# CIUTI CONFERENCE 2021

*Ethics and professional codes of practice for translators and interpreters:  
new contexts in the profession and training*

16-17 September 2021

Faculty of Translation and Interpretation  
University of Granada, Granada, Spain

# CIUTI CONGRÈS 2021

*Éthique professionnelle des traducteurs et interprètes et bonnes pratiques:  
Nouveaux contextes dans la profession et la formation*

16-17 septembre 2021

Faculté de traduction et d'Interprétation  
Université de Grenade, Grenade, Espagne

# LIBRO DE RESÚMENES BOOK OF ABSTRACTS LIVRE DE RÉSUMÉS



CIUTI



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA



CENTRO DE  
LENGUAS  
MODERNAS  
Universidad de Granada

## Contents

Ponencia plenaria: La ética personal y la profesional en tiempos de cambio .....	7
Ponencia plenaria: Los dos triángulos de la ética del traducir .....	8
Traducir a Ahmadou Kourouma: alteridad y ética de la diferencia .....	9
Formando al estudiantado en la ética profesional .....	10
Ethical Positioning of Translators: Why Intercultural Competence Matters .....	11
Ética, deontología, responsabilidad y libertad en traducción jurídica. Reflexiones a partir de un estudio de caso: la denuncia por violación .....	12
La enseñanza de la traducción en contextos de dominio limitado de la L2: analítica visual para la optimización de la planificación y la intervención .....	13
Formation à la traduction en milieu social: éthique en traduction, éthique en formation et conscientisation citoyenne.....	14
Interpreter's role between cultural mediation and ethics constraints in Algeria.....	15
Testing solutions to provide accessibility services in immersive media environments..	16
Censura en teatro musical: Comparativa de las traducciones de la canción "The Last Supper" de la obra de teatro musical Jesus Christ Superstar (Reino Unido 1970, España 1975, Chile 1977, España 2007) .....	17
"I'm going to translate directly for my mum, not for you any more!" Humour and self-interpreting in the media: a case study of La Resistencia late-night show .....	18
Competencia escrita e interferencias lingüísticas: actividades prácticas de traducción y corrección francés/español - catalán .....	19
La confidencialidad como elemento deontológico en la didáctica de la traducción jurídica.....	20
Contribución de la traducción literaria en lengua vasca en relación a la diversidad léxica .....	21
Axiologie de l'activité traduisante face aux évolutions technologiques.....	22
Building trust in superdiverse societies: enhancing the scope of ethics training for translators and interpreters in Australia .....	23
A Covid-19 Open Corpus Translation Classroom-Observation Study: How New Technologies Improve Translation Quality.....	24
Traducción literaria colectiva: Una ética "lírica" de la colaboración .....	25
El crisol de la traducción: la transcreación, un nuevo perfil profesional transdisciplinar..	26
Términos de la pandemia del COVID-19: adecuación y traducción .....	27
La confianza del traductor en la toma y justificación de decisiones: su desarrollo en la formación .....	28
Interpretación simultánea remota: retos técnicos y deontológicos de los intérpretes en formación .....	29
Ethical translator intervention? Building trust in healthcare crisis communication .....	30
Rethinking Conference Interpreting Ethics in a Post-Covid World: Prospective Challenges for Onsite, Remote and Hybrid Environments .....	31

A bilateral interpreter in sports and music entertainment: defining the role and examining the ethical aspects of communication.....	32
Codes of ethics and the profession today: From stagnation to innovation.....	33
Ethical Considerations in Telephone Interpreting: Study of Protocols of Action for Public Service Interpreting.....	34
Traducción, censura y género: un análisis de cómics para adolescentes traducidos del francés al español .....	35
La calidad de la interpretación simultánea remota árabe-español vía Zoom: Percepción de usuarios e intérpretes .....	36
T-Ethics: Ethics in Translation, Technology and Training .....	37
El subtulado para sordos en España e Italia: análisis comparativo y estado de la cuestión.....	38
Relevance and usefulness: codes of conduct in translation.....	39
Traducción inversa (ZH>ES) de voluntariado de una obra médica sobre COVID-19 .....	40
Los deberes de protección y de prestación del traductor jurídico .....	41
Ethical Dilemmas in Medical Interpreting. Helping Trainee Interpreters Decide .....	42
Consideraciones éticas en la interpretación simultánea asistida por la Inteligencia Artificial (IA): SmarTerp .....	43
Between Professional Socialization and Free Self-Formation: Ethical Tensions in Translator and Interpreter Education.....	44
Dilemas ético-profesionales en la traducción e interpretación notarial .....	45
Ethics in Healthcare PSIT in Spain: How Covid will make us better.....	46
The role of the person who translates: intensification as a gendered resource in translation and interpreting.....	47
Turnitin and the trainee translator. Does translator training encourage unethical behaviour? .....	48
Ethics around interpreter-mediated Mental Health Act assessments: the INForMHAA project.....	49
La dimensión ética de la perspectiva de género en la formación para la traducción .....	50
Digital Empowerment of Migrants in Spain and the Implementation of Translation Policy: Friends or Foes?.....	51
Mentoring: the tool to close the gap between the professional and the academic world of translation .....	52
Aspectos deontológicos en la formación de futuros traductores. ¿Por qué, cómo, cuándo y dónde? .....	53
Hacia una ética cosmopolita en TISP. Donde estamos y hacia donde vamos .....	54
Competencia ética en el aula de tecnología de la traducción .....	55
Language services and ethics in T&I in prison settings in Spain and the UK .....	56
Rubrics as individualised formative assessment o translator trainees.....	57
A Pragmatic Agenda of Professional Translator and Interpreter Ethics Training .....	58

## **Ética, deontología, responsabilidad y libertad en traducción jurídica. Reflexiones a partir de un estudio de caso: la denuncia por violación**

*Barceló Martínez, Tanagua, Universidad de Málaga, Málaga, España*

La traducción debe concebirse, ante todo, como un acto de responsabilidad. Esta responsabilidad ha de entenderse y aplicarse a distintos niveles. Al margen de los aspectos deontológicos “propios” de la actividad traductora, creemos que aspectos como la ética, la responsabilidad y la libertad, cuando estos se derivan de la condición, las creencias, las convicciones y la experiencia personal del que traduce, pueden influir notablemente en las decisiones de traducción. En el ámbito jurídico, el problema surge cuando algunas de estas decisiones no dependen de verdaderas imposiciones externas sino de la libertad y la elección personal del traductor para elegir uno u otro término, una u una forma de expresar una idea y que, en función de las palabras que se empleen, pueden beneficiar o perjudicar a alguna de las partes inmersas en un proceso jurídico-judicial. En este contexto, nos preguntamos, además, si el sexo del que traduce puede influir y, en ese caso, cómo, en el proceso. Es decir, ¿debemos asumir que una mujer se “posicionará” siempre del lado de la víctima en cuestiones de violencia de género? Y, en ese caso, ¿influye ese posicionamiento en su elección de posibles equivalentes? Por los aspectos evocados, nuestro objetivo es analizar hasta qué punto podría influir todo lo expuesto en la traducción de una denuncia por violación del francés al español. Para ello, intentaremos mostrar hasta qué punto la traducción podría variar en función del posicionamiento que se adopte al traducir.

*Palabras clave: Traducción jurídico-judicial, Ética, Deontología, Denuncia por violación*